

# LA TRADUCCIÓN COMO HERRAMIENTA INTERCULTURAL PARA LA TRANSFORMACIÓN Y TRANSFERENCIA COMUNICATIVA: APUNTES SOBRE LA TRADUCCIÓN DE LA POESÍA DE GUSTAVO ADOLFO BÉCQUER AL GEORGIANO<sup>1</sup>

VLADIMER LUARSABISHVILI<sup>2</sup>

Fecha de recepción: septiembre 2018

Fecha de aceptación y versión definitiva: enero 2019

*RESUMEN:* Este artículo describe la importancia de la traducción como herramienta intercultural, puesto que desempeña un papel importante en la transferencia comunicativa. Se basa en la traducción de las Rimas de Gustavo Adolfo Bécquer al georgiano.

*PALABRAS CLAVE:* traducción; Rimas; Gustavo Adolfo Bécquer.

## *Translation as intercultural tool for communicative transformation and transference: Notes about the translations of Gustavo Adolfo Bécquer's poetry in Georgian*

*ABSTRACT:* The article investigates the role of translation in the intercultural process of communication. It is based on the translations of Gustavo Adolfo Bécquer's Rimas in Georgian.

*KEY WORDS:* Translation; Rimas; Gustavo Adolfo Bécquer.

---

<sup>1</sup> Este trabajo es resultado de la investigación realizada en el proyecto de investigación METAPHORA, de Referencia FFI2014-53391-P, financiado por la Secretaría de Estado de Investigación, Desarrollo e Innovación del Ministerio de Economía y Competitividad de España.

<sup>2</sup> The University of Georgia, Tbilisi. Correo electrónico: v.luarsabishvili@ug.edu.ge.

## 1. INTRODUCCIÓN

El mundo se torna sueño,  
el sueño se torna mundo.

*Novalis*

La comunicación es una condición *sine qua non* para la formación de las relaciones interpersonales. La sociedad humana, compuesta por los individuos, necesita la transferencia incontinua de la información entre sus miembros. Los individuos crean distintos discursos cuya transformación forma un discurso híbrido que se originó en la época del discurso oral, continuó por la etapa de la escritura e imprenta y culmina en la actualidad con los medios de comunicación de masas e Internet.

La relación dentro de la sociedad, por su carácter, es plural, lo que se manifiesta en el discurso en las dimensiones productiva e interpretativa (Albaladejo, 2011). La pluralidad de la sociedad, por su parte, se revela mediante la pluralidad de las voces (Bajtin, 1968). Las dimensiones discursivas condicionan la existencia de la *transversalidad interdiscursiva* propuesta por Gómez-Moriana (1997). Por su parte, la *interdiscursividad* hace inevitable la formación del *análisis interdiscursivo* que se dedica al análisis y a la explicación tanto de distintos discursos como de distintas clases de discurso, poseyendo los niveles analítico, metaanalítico y metateórico (Albaladejo, 2008). Harris notaba la importancia del análisis del discurso subrayando la necesidad del entendimiento del papel que desempeñan los elementos discursivos y la posibilidad de la formación del discurso para alcanzar ciertos fines (Harris, 1952).

De esta manera, es indudable que la interdiscursividad es una consecuencia de la comunicación. Al mismo tiempo, la comunicación es inseparable de la noción del texto<sup>3</sup>. El texto es el componente principal del ámbito comunicativo general (Chico Rico, 1998) y no solo del ámbito lingüístico, para no convertirse en una estructura comunicativa y alingüística (García Berrio, 1989).

El texto es un producto del pensamiento humano, compuesto por las características subjetivas. La subjetividad es un derivado de la relación individuo-sociedad y el papel de la sociedad en la formación del sujeto parece decisivo. Formándose, él se encuentra en un entorno de varias culturas, es

<sup>3</sup> Como notaba Barthes, un texto es «un espacio de múltiples dimensiones en el que concuerdan y se contrastan diversas escrituras, ninguna de las cuales es la original» (1994, p. 69).

decir, de las relaciones interculturales que condicionan la adquisición de cierto grado de lo intercultural personal.

Un espacio intercultural, formado por el encuentro de las distintas culturas, es necesario para el proceso de la creación, especialmente de la creación literaria (Jullien, 2008). Cada cultura se forma a lo largo de los siglos, bajo las influencias histórico-filosóficas de las culturas vecinas o geográficamente más alejadas. Es necesario un encuentro de distintas culturas para la producción literaria, lo que es evidente no solo en los casos del desarrollo de las corrientes literarias universales (Romanticismo, por ejemplo), sino en el caso de las corrientes locales (Costumbrismo). Como la parte integral de la interculturalidad es una interliterariedad, un factor de la intertextualidad adquiere la mayor importancia en el desarrollo de la literatura original. Aquí encontramos la relación entre la literatura, intertextualidad y traducción.

Estudiando los conceptos de dialogía, polifonía, también el carnaval y los géneros carnavalescos, Bajtin funda los estudios intertextuales, lo que profundizó Julia Kristeva distinguiendo los ejes horizontal y vertical del discurso (Kristeva, 1978). Otros autores destacaron las funciones activa y pasiva con cuatro tipos de las relaciones intertextuales (Hatim y Mason, 1995), definieron un texto como suceso comunicativo de siete estándares de la intertextualidad (Beaugrande y Dressler, 1981), entienden un libro como un calco tanto de sí mismo como del libro precedente (Deleuze y Guatarri, 2002) y prestan atención a la época en que está escrita la obra (Luarsabishvili, 2012). En todo esto, en la relación entre el texto (la literatura) y la época, la traducción desempeña un papel importante.

Cualquier texto de la cultura ajena, al ser traducido, necesita encontrar su lugar en la cultura meta<sup>4</sup>. El lugar que teóricamente puede ocupar el texto traducido fue evaluado por el estudioso israelí Itamar Even-Zohar proponiendo la teoría polisistémica de la traducción (1978/2004). Basándose en sus ideas, Gideon Toury (1995) realizó un estudio descriptivo cuya dirección contraria tomó Chesterman (1997) al presentar las normas prescriptivas. Solo a finales del siglo XX, Bassnet y Lefevere destacaron un papel de la cultura en la traducción (1990).

Pero la teoría significa poco sin la práctica. Como buen ejemplo para entender un papel de la época en la traducción, nos puede servir el caso de la traducción al ruso de la pieza de Friedrich von Schiller *Los bandidos*, representada por N. Sadunov del alemán en 1793. Sadunov realizó la traducción

---

<sup>4</sup> Mary Snell-Hornby considera la traducción como «acto comunicativo» y subraya la importancia de la cultura de destino en proceso traductor (1990, p. 82).

desde el original modificado, que fue más aceptable a las necesidades del siglo XVIII, como indica Lotman (2003). Generalmente la época en la que se realiza la traducción es un elemento decisivo, indicando un papel del *inter-texto de época* en el proceso traductor. Para transmitir los textos es necesario decodificarlos y hay que tener en cuenta que algunos códigos pertenecen a la época en la que el texto original fue creado. Por eso, para esbozar la traducción adecuada sería necesario que un traductor conociese las características de la época, tanto culturales como históricas. Además, como indica Lisi, la traducción como operación cultural en el caso de los textos filosóficos suele ser más importante para la transmisión del pensamiento humano que los propios textos originales (2010).

## 2. CARACTERÍSTICAS TÉCNICAS

Esta breve introducción nos puede servir como base para reflexionar sobre la realización del proceso de la traducción, al intentar verter las *Rimas* y *Leyendas* de Gustavo Adolfo Bécquer al georgiano. Para empezar, hay que mencionar que es la primera vez que los textos del poeta sevillano aparecen ante un lector georgiano en su lengua natal; luego, debemos tener en cuenta que la literatura georgiana ha sido influida por las ricas tradiciones del Romanticismo, el hecho que condiciona la decisión del traductor al elegir la estrategia traductora; y, por último, merece la pena pensar en el vocabulario adecuado al vocabulario romántico español para realizar una traducción adecuada.

La primera dificultad que encontramos eligiendo los textos de Bécquer para traducir fue un desconocimiento completo, tanto de la persona, como de la obra del poeta sevillano en mi país. Naturalmente, la lengua española no fue difundida en Georgia debido a su poca influencia político-cultural. El estado georgiano no mantenía relaciones diplomáticas o educativas con España. Como resultado de lo mencionado podemos admitir que en comparación con otras lenguas europeas (inglés, alemán, francés, etc.) el español era estudiado por un círculo muy limitado de la población georgiana. Normalmente, no lo estudiaban en las escuelas y la mayoría de los libros en español eran publicados en Cuba. Pienso que la importación de los libros de Cuba se puede explicar por las relaciones diplomáticas de la Unión Soviética con Cuba (Georgia formaba la parte integral de la Unión durante casi 70 años). Realizando la búsqueda en el catálogo de la Biblioteca Nacional de Georgia encontramos una lista cortísima de los autores hispanohablantes

traducidos, solo 60 títulos. Y lo que es más importante, en la mayoría de los casos, en la portada de los libros traducidos no se muestra la lengua de partida, es decir, no podemos estar seguros de si la traducción fue realizada directamente del español y no mediante una lengua intermedia, por ejemplo, del ruso. Por eso, en el ámbito traductológico español-georgiano nos faltan las investigaciones especializadas dedicadas a los problemas de traducción del español al georgiano, que podrían facilitar el entendimiento y la transmisión de los rasgos culturales españoles en la cultura georgiana.

Otro factor muy importante es el período al que pertenece nuestro autor. Como ya hemos mencionado, en la historia del desarrollo de la literatura georgiana, el Romanticismo ocupa un lugar importante. Basta mencionar la figura del poeta romántico georgiano Nikoloz Baratashvili que por su estética romántica y modos de expresión nos recuerda mucho a Bécquer. A pesar de esto, la crítica georgiana actual sigue desarrollándose en estilo marxista de evaluación, es decir, lo que estudian es la biografía, la vida amorosa o las fechas y la dedicación de algunas piezas de los autores, ignorando por completo las síntomas y metáforas de Romanticismo, lo que lo convierten en el movimiento universal. Con todo esto, realizando las traducciones de los textos de Bécquer, hemos pensado en el lugar que pueden ocupar sus textos en el polisistema de la literatura georgiana, basándonos en la teoría de Even-Zohar.<sup>5</sup>

Y, por último, hemos reflexionado sobre el vocabulario equivalente, es decir, apropiado, para poder transmitir el mensaje semántico-cultural becqueriano sin destruir tanto las rimas como el estilo del autor. Me vienen a memoria las palabras de Eugene Nida sobre el principio de la equivalencia dinámica:

[...] the receptor in the culture should be able to respond to the message as given in his language, in substantially the same manner as the receptor in the triangle culture responded, within the context of his own culture, to the message as communicated to him in his own language.

Nida (1964, p. 149).

---

<sup>5</sup> Como indica Ovidio Carbonell: «Sobre todo, el traductor reconoce su propia impronta al modificar el original. De su elección depende que el texto meta acabe por formar parte del canon de la cultura de destino, o que, por el contrario, subraye su diferencia, el diálogo ininterrumpidamente fructífero al dar su voz a la complejidad del original. En su tarea se revela la ambigüedad, la ambivalencia y la ausencia de significado unívoco que es característica de la polifonía de textos y culturas» (1996, p. 148).

Por eso, hemos decidido utilizar el vocabulario romántico georgiano, un poco arcaico, pero más expresivo y correspondiente a la época romántica.

Así, dedicando unas horas largas y difíciles a la traducción de los textos de Bécquer, nos encontramos en un mundo imaginario del poeta sevillano, unas veces contento, otras veces nervioso y hasta furioso cuando no veía la salida de la situación traductológica concreta. En lo que quiero creer es que el resultado del proceso traductor mereció la pena en términos de insomnio, irritación profesional y cansancio. El proceso fue tan complejo que algunas veces me imaginaba que formaba parte del sueño becqueriano, de este ámbito al borde de realidad y ficción en el que se encontraba y se expresaba nuestro poeta con tan lucidez y claridad. Recuerdo aquí las palabras de Rogelio Reyes Cano en relación con la importancia del sueño becqueriano:

[...] hay que esperar al Romanticismo para que el sueño adquiriera un valor positivo que hasta entonces no había tenido. Para el escritor romántico el sueño será mucho más que un soporte retórico para otorgar credibilidad poética a las invenciones alegóricas o a los caprichos de la imaginación. Por vez primera en la historia literaria las experiencias oníricas no serán ya un medio sino un fin en sí mismas... Esa tendencia de Bécquer a la evanescencia encuentra su cauce natural en el mundo de sueño, en cuyos espacios descubre una riqueza inimaginable para los que sólo se contentan con las experiencias de la vigilia [...]. Pero tampoco sería posible vivir sin la capacidad de soñar, que nos proyecta más allá de los estrechos límites de la pura razón. Con su lucidez de poeta, Gustavo Adolfo Bécquer nos ha dejado una muestra excelsa de hasta qué punto el sueño es parte esencial de nuestras vidas.

Reyes Cano (2007, pp. 134-145).

Agradezco, pues, a Bécquer por guiarme en su mundo magnífico de sueños. Y pido perdón a mis lectores por los errores que acompañan a cada proceso traductor.

### 3. RIMAS EN GEORGIANO

A continuación, ofrezco algunas *Rimas* traducidas al georgiano. Presento el original junto con su versión traducida. Los textos de Bécquer ocuparon una posición secundaria en el polisistema de la literatura georgiana lo que no facilita su entendimiento, pero permite al lector encontrarlos como ajenos, no-domesticados (término de L. Venuti) y privados de la agresión etnocéntrica. En el fondo de mi alma estaría contento si las traducciones extranjerizadas más pudiesen suscitar un interés del lector para poder leer Bécquer en original.

<p>I</p> <p>Yo sé un himno gigante y extraño</p> <p>que anuncia en la noche del alma la aurora,</p> <p>y estas páginas son de este himno, cadencias que el aire dilata en las sombras</p> <p>Yo quisiera escribirlo, del hombre</p> <p>domando el rebelde, mezquino idioma,</p> <p>con palabras que fuesen a un tiempo suspiros y risas, colores y notas.</p> <p>Pero en vano es luchar; que hay cifra capaz de encerrarlo, y apenas, ¡oh hermosa!,</p> <p>si, teniendo en mis manos las tuyas, pudiera, al oído, cantártelo a solas.</p>	<p>I</p> <p>მე ვუწყი ჰიმნი დიადი და გასაკვირველი,</p> <p>სურის მწუხრიდან გარიჟრაჟის განმცხადებელი,</p> <p>და ეს გვერდებიც ამ ჰიმნისაა, ჰაერში ბრდილი რითმა ჩრდილები.</p> <p>მე მის აღწერას ვისურვებდი ხორციელისგან,</p> <p>ვინც ურჩ, ძუნწ ენას ათვინიერებს,</p> <p>სიტყვებით ერთად რომ იქნებოდა კვნესა–ღიმინი, ფერი და ნოტი.</p> <p>თუმცაღა, ბრძოლა ამბოა, მისი მომცველი არ არს საზომი... ძღივსძღივობით, ოჰ, მშვენიერთ!</p> <p>შენს ხელს ჩემსაში თუ მოვიქცევდი, მართლობაში სმენით გიმღერდი.</p>
<p>VII</p> <p>Del salón en el ángulo oscuro, de su dueño tal vez olvidada, silenciosa y cubierta de polvo veíase el arpa.</p> <p>¡Cuánta nota dormía en sus cuerdas, como el pájaro duerme en las ramas, esperando la mano de nieve que sabe arrancarlas!</p> <p>—¡Ay! –pensé–. ¡Cuántas veces el genio</p> <p>así duerme en el fondo del alma, y una voz, como Lázaro, espera que le diga: «¡Levántate y anda!».</p>	<p>VII</p> <p>სადონის კუთხეს ბნელითმოცუვლში, პატრონის მიერ შეიძლება მივიწყებულში, გამოუთქმელი, მტვრით დაფარული მოჩანდა არფა.</p> <p>მის სიმებში უამრავი ნოტი თვემდა, ვითარც ტოტბე ჩიტბა ნანა, თოვლის ხელის მოღლინში, რომელს ძაღუძს მათი დახსნა!</p> <p>უი! ვიფიქრე: რა ხშირად ძინავს ასე გენიოსს სურის სიღრმეში, ხმას რომ მოედის, დაზარეს დარად, რომელიც ეტყვის: «ადექ და წადი!».</p>

IX

Besa el aura que gime blandamente  
 las leves ondas que jugando riza;  
 el sol besa a la nube en Occidente,  
 y de púrpura y oro la matiza;  
 la llama en derredor del tronco  
 ardiente  
 por besar a otra llama se desliza.  
 Y hasta el sauce, inclinándose a su  
 peso,  
 al río que lo besa, vuelve un besa.

IX

სიო ნაზ ამბორს ჰყოფს მსუბუქ ტარღებს,  
 თამაშ–თამაშით მათ ახუჭუჭებს,  
 მზე კოცნის ღრუბელს დასავდეთისას  
 და მას დაჩრდილავს ოქრო და ძონით,  
 შემოეხვევა ცეცხლის ენა მხურვალე ხის  
 ტოტს,  
 რომ ეამბორს მეორე ენას,  
 თავად ტირიფიც სიმძიმისგან წყარზე  
 დახრილა  
 მას რომ აკოცა, თავად კოცნა რომ  
 დაუბრუნოს.

XX

Sabe, si alguna vez tus labios rojos  
 quema invisible atmósfera abrasada,  
 que el alma que hablar puede con los  
 ojos  
 también puede besar con la mirada.

XX

იცო, თუ ერთხელ აღისფერსა ბაგესა  
 შენსას  
 დაწვავს მტანჯავი, უსაჩინო გარემოება,  
 იცოდე, ამბორს მხერთთაც შეძრებს  
 სუდი, რომელსაც მუსაიფი ძადუძს  
 თვადებთ.

XXIII

Por una mirada, un mundo;  
 por una sonrisa, un cielo,  
 por un beso... ¡yo no sé  
 qué te diera por un beso!

XXIII

მხერისთვის მთელი ქვეყანა,  
 ღიმილისთვის – ცა,  
 ამბორისთვის... არ ვიცი  
 კოცნისთვის მოგცე რა.

## REFERENCIAS

- Albaladejo, T. (2008). Poética, Literatura Comparada y análisis interdiscursivo. Acta Poética, 29, 2, pp. 245-275.
- (2011). «Los discursos del conflicto y los conflictos del discurso. Análisis interdiscursivo y Retórica cultural», en Ana Gabriela Macedo, Carlos mendes de Sousa, Vítor Moura (organização), *Vozes, Discursos e Identidades em Conflito*, Braga: Húmus – Centro de Estudos Humanísticos, Universidade do Minho, pp. 41-60.
- Barther, R. (1994). «La muerte del autor». *El susurro del lenguaje. Más allá de la palabra y la escritura*. Barcelona, Paidós.

- Bassnet S., y Lefevere (eds.) (1990). *Translation, History and Culture*. London and New York: Pinter.
- Beaugrande, R. De, y Dressler, W. (1981). *Introduction to Text linguistics*. Londres: Longman.
- Carbonell, O. (1996). Lingüística, traducción y cultura. *Trans*, 1, pp. 143-150.
- Chico Rico, F. (1998). «Retórica, lingüística, texto, Quintiliano, historia y actualidad de la retórica», en: *Actas del Congreso Quintiliano: historia y actualidad de la retórica: XIX centenario de la «Instituto Oratoria»* coord. por Tomás Albaladejo Mayordomo, José Antonio Caballero López, Emilio del Río Sanz, 1, pp. 337-342.
- Chesterman, A. (1997). *Memes of Translation*. Amsterdam and Philadelphia: John Benjamins.
- Even-Zohar, I. (1978/2004). The position of translated literature within the literary polysystem, en L. Venuti (ed.), pp. 199-204.
- García Berrio, A. (1989). *Teoría de la Literatura. La construcción del significado poético*. Madrid: Cátedra.
- Gómez-Moriana, A. (1997). Du texte au discours. Le concept d'interdiscursivité. *Versus*, 77-78, pp. 57-73.
- Harris, Z. (1952). «Discourse Analysis», *Language*, 28, 1, 1, pp. 30.
- Hatim, B., Maison, I. (1995). *Teoría de la traducción. Una aproximación al discurso*. Madrid: Editorial Ariel.
- Jullien, F. (2008). *De l'universel, de l'uniforme, du commun et du dialogue entre les cultures*. Paris: Fayard.
- Kristeva, Y. (1978). *Semiótica*. Madrid: Editorial Fundamentos.
- Lisi, F. (2010). «La traducción de los textos filosóficos clásicos», en VV. AA., *Primer Simposio Internacional Interdisciplinario «Aduanas del Conocimiento». La traducción y la constitución de las disciplinas entre el Centenario y el Bicentenario. Residencia Serrana IOSE, La Falda, Córdoba, Argentina. 8 al 12 de noviembre de 2010*. Córdoba: Universidad de Córdoba, pp. 1-14.
- Lotman, I. (2003). La semiótica de la cultura y el concepto de texto. *Entretextos*, Revista Electrónica Semestral de Estudios de la Cultura. 2. ISSN 1696-7356. Traducción del ruso de Desiderio Navarro. <http://www.ugr.es/~mcaceres/entretextos/pdf/entre2/escritos/escritos2.pdf>
- Luarsabishvili, V. (2013). Nuevo tipo de intertextualidad: ¿qué es el *intertexto de época*? El papel del *intertexto de época* en el proceso de traducción. *Tonos Digital*, 24, pp. 1-19.
- Nida, E. (1964). *Toward a Science of Translating*. Leiden: E. J. Brill.
- Reyes Cano, R. (2007). Bécquer y el mundo de los sueños. *Boletín de la Real Academia Sevillana de Buenas Letras: Minervae Baeticae*, 35, pp. 127-148.
- Snell-Hornby, M. (1990). «Linguistic Transcoding or Cultural Transfer? A Critique of Translation Theory in Germany», en Susan Bassnett y André Lefevere (eds.), *Translation: History and Culture*, London and New York, Pinter, pp. 79-86.
- Toury, G. (1995). *Descriptive Translation Studies – And Beyond*. Amsterdam and Philadelphia: John Benjamins.
- Venuti, L. (ed.) (2004). *The Translations Studies Reader*. London and New York: Routledge, 2.<sup>nd</sup> edition.